

**Rapport du Président**

Commission Permanente du  
vendredi 17 janvier 2014

**Service instructeur**

**N° CP-2014-1-11-3**

Service de l'Action Internationale et Transfrontalière et du Bilinguisme

**Service consulté**

**RECONDUCTION DU FINANCEMENT DE L'INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH  
POUR LA PÉRIODE 2014-2017**

Résumé : Il vous est proposé de reconduire le financement de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach, instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières au service des citoyens, pour la période 2014-2017 en approuvant sa convention de cofinancement et en autorisant sa signature par le Président. La participation départementale s'élèvera à 26 500 € par an, soit au total 106 000 € pour 2014-2017.

***Rappel***

L'INFOBEST Vogelgrun/Breisach a été créé en 1996 en réponse à un besoin émanant des populations locales. Sa mission principale est d'assurer l'information et le conseil du public sur les questions transfrontalières :

- L'instance franco-allemande répond à près de 5 600 demandes par an sur divers thèmes concernant la vie quotidienne des populations frontalières (législation sociale, droit du travail, fiscalité...),
- Elle organise des journées transfrontalières d'information,
- Elle réalise des documents à destination des frontaliers.

Initialement, l'INFOBEST était financé dans le cadre du programme INTERREG.

Depuis 1999, il poursuit son fonctionnement en dehors de ce programme et fait l'objet de conventions pluriannuelles de partenariat. La convention 2010-2013 est arrivée à échéance le 31 décembre 2013.

***Convention 2014-2017***

Une nouvelle convention est prévue pour la période 2014-2017. Le budget global de l'instance sera de 808 800 € (voir budget prévisionnel ci-joint), soit 202 200 €/an contre 176 950 €/an pour la période 2010-2013, ce qui équivaut à une augmentation de 25 250 € par an.

L'INFOBEST Vogelgrun/Breisach fonctionnait à budget constant depuis 12 ans (176 950 €/an). Or les frais de personnel ont augmenté durant ces années. Les autres dépenses et plus particulièrement celles consacrées aux projets de l'instance (élaboration de brochures d'information sur des thèmes transfrontaliers...) ont ainsi dû être diminuées au fil des ans. Ces baisses successives ne permettent désormais plus de compenser la hausse des frais de personnel : le fonctionnement de l'instance nécessite une augmentation de son financement.

Cette dernière est d'autant plus nécessaire que l'INFOBEST répond à un nombre toujours croissant de demandes des citoyens sur des questions transfrontalières (5 600 en 2012 contre 5 200 en 2011 et 4980 en 2010) et que ces dernières ont explosé dans le domaine des retraites : l'Allemagne impose en effet depuis quelques années les pensions de retraite des personnes ayant travaillé en Allemagne. L'INFOBEST s'est particulièrement investi pour répondre aux demandes auxquelles les services de l'Etat n'arrivent pas à donner suite.

La contribution du Conseil Général passerait de 24 900 € à 26 500 €/an : la hausse de la participation départementale serait de 1 600 €/an (voir tableau des cofinancements 2014-2017 ci-joint).

Les autres partenaires ont également accepté d'augmenter leurs participations, sauf l'Etat dont le financement est identique à la période 2010-2013.

La Commission des Actions et des Relations Internationales s'est prononcée en faveur de la poursuite du soutien financier du Département à l'INFOBEST, à hauteur du montant demandé.

\*\*\*\*\*

Le Conseil Général ayant souhaité reporter le vote du Budget Primitif au mois de mars 2014, au regard de l'article L1612-1 du Code Général des Collectivités Territoriales et de la délibération de notre assemblée du 5 décembre 2013 (CG-2013-5-1-1) autorisant l'exécution anticipée du budget et au vu de ce qui précède, il vous est proposé :

- de donner votre accord pour la participation financière pluriannuelle du Département au fonctionnement de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach pour la période 2014-2017 pour un montant total de 106 000 €,
- d'autoriser le Président à verser à la Communauté de Communes du Pays de Brisach, maître d'ouvrage de l'instance, la participation du Département au titre des années 2014 à 2017, au rythme de 26 500 € par an,

Les crédits seront prélevés sur le programme F812, chapitre 65, fonction 048, nature 6562 du budget départemental 2014.

- d'approuver la convention jointe en annexe du présent rapport et relative au fonctionnement et au financement de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach pour la période 2014-2017,
- de m'autoriser à signer cette convention.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a vertical line and a horizontal stroke, with a small 'u' and a tilde-like mark below the vertical line.

Charles BUTTNER

### INFOBEST Vogelgrun-Breisach -Cofinancement 2014-2017 partenaires allemands

Cofinanceurs	Financement 2010-2013 en €	Quote-part en % de la somme totale	Quote-part par an	Financement 2014-2017	Quote-part en % de la somme totale	Quote-part par an	Différence par an par rapport au financement 2010-2013
Totale	707.800		176.950	808.800		202.200	
Quote-part D	338.400	47,81	84.600	400.000	49,46	100.000	15.500
Land BW	80.000	11,30	20.000	100.000	12,36	25.000	5.000
LKBH	100.000	14,13	25.000	110.000	13,48	27.500	2.500
LKEM	22.000	3,11	5.500	32.000	3,92	8.000	2.500
Stadt FR	62.000	8,76	15.500	68.000	8,33	17.000	1.500
Stadt Breis.	68.000	9,61	17.000	84.000	10,29	21.000	4.000
Regio Ges.	6.400	0,90	1.600	6.000	0,74	1.500	-100

### INFOBEST Vogelgrun-Breisach -Cofinancement 2014-2017 franco-allemand/GLCT Centre-Hardt / Rhin Supérieur

Cofinanceurs	Financement 2010-2013 en €	Quote-part en % de la somme totale	Quote-part par an	Financement 2014-2017	Quote-part en % de la somme totale	Quote-part par an	Différence par an par rapport au financement 2010-2013
Totale	707.800		176.950	808.800		202.200	
GLCT	4.000	0,57	1.000	16.000	1,98	4.000	3.000

### INFOBEST Vogelgrun-Breisach -Cofinancement 2014-2017 partenaires français

Cofinanceurs	Financement 2010-2013 en €	Quote-part en % de la somme totale	Quote-part par an	Financement 2014-2017	Quote-part en % de la somme totale	Quote-part par an	Différence par an par rapport au financement 2010-2013
Totale	707.800		176.950	808.800		202.200	
Quote-part F	365.400	51,63	91.350	392.800	48,57	100.000	8.650
CCPdB	100.000	14,13	25.000	110.000	13,60	27.500	2.500
Etat Français	72.800	10,29	18.200	72.800	9,00	18.200	0
Région Als.	68.006	9,61	17.002	72.000	8,90	18.000	998
CG68	99.600	14,07	24.900	106.000	13,11	26.500	1.600
Ville Colmar	15.000	2,12	3.750	16.000	1,98	4.000	250
CC RieddeM.	10.000	1,41	2.500	16.000	1,98	4.000	1.500

**INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH**  
**Stand: 09.10.2013**  
**Convention/Vereinbarung 01.01.2014 – 31.12.2017**

**CONVENTION RELATIVE AU  
FINANCEMENT ET AU FONCTIONNEMENT  
DE L'INSTANCE TRANSFRONTALIÈRE  
INFOBEST VOGELGRUN-BREISACH**

Entre:

- La Communauté de Communes PAYS DE BRISACH
- l'ETAT FRANÇAIS
- le CONSEIL REGIONAL d'ALSACE
- le CONSEIL GENERAL du HAUT-RHIN
- la Ville de COLMAR
- la Communauté de Communes du Ried de MARCKOLSHEIM
  
- le Groupement Local de Coopération Transfrontalière CENTRE HARDT-RHIN SUPÉRIEUR
  
- le Land BADEN-WÜRTTEMBERG
- le Landkreis BREISGAU-HOCHSCHWARZWALD
- le Landkreis EMMENDINGEN
- la Ville de FREIBURG IM BREISGAU
- la Ville de BREISACH AM RHEIN
- la Regio Gesellschaft SCHWARZWALD-OBERRHEIN e.V.

**il est convenu ce qui suit:**

**Article 1 – OBJET**

Dans le but d'améliorer et d'intensifier la coopération transfrontalière dans la zone de compétence définie ci-après, les partenaires français et allemands signataires de la présente convention, décident de la poursuite des activités de l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH.

**VEREINBARUNG ÜBER DIE FINANZIERUNG  
UND WEITERFÜHRUNG DER GRENZÜBER-  
SCHREITENDEN EINRICHTUNG  
INFOBEST VOGELGRUN-BREISACH**

Zwischen:

- der Communauté de Communes PAYS DE BRISACH
- dem FRANZÖSISCHEN STAAT
- le CONSEIL REGIONAL d'ALSACE
- le CONSEIL GENERAL du HAUT-RHIN
- der Stadt COLMAR
- der Communauté de Communes du Ried de MARCKOLSHEIM
  
- dem grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband MITTELHARDT - OBERRHEIN
  
- dem Land BADEN-WÜRTTEMBERG
- dem Landkreis BREISGAU-HOCHSCHWARZWALD
- dem Landkreis EMMENDINGEN
- der Stadt FREIBURG IM BREISGAU
- der Stadt BREISACH AM RHEIN
- der Regio Gesellschaft SCHWARZWALD-OBERRHEIN e.V.

**wird Folgendes vereinbart:**

**Artikel 1 - ZIEL**

Zur weiteren Verbesserung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im unten definierten Zuständigkeitsgebiet wird zwischen den deutschen und französischen Vertragspartnern die Weiterführung der Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen (INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH) vereinbart.

Les activités de cette instance s'exercent en principe:

- en Allemagne, sur le territoire des Landkreise Breisgau-Hochschwarzwald et Emmendingen et du Stadtkreis Freiburg im Breisgau,
- en France, dans les arrondissements de Colmar, Ribeauvillé et Guebwiller dans le Département du Haut-Rhin, et dans l'arrondissement de Sélestat dans le Département du Bas-Rhin.

L'instance assure l'information et le conseil sur les questions transfrontalières et le soutien aux projets transfrontaliers.

## Article 2 – MISSIONS

L'instance INFOBEST VOGELGRUN/ BREISACH se situe au point de convergence de l'Eurodistrict Region Freiburg / Centre et Sud Alsace.

En tant qu'instance d'information et de conseil proche du citoyen, elle est particulièrement apte à détecter les problèmes spécifiques, et contribuer à les résoudre, ainsi qu'à développer des perspectives pour la coopération transfrontalière.

**L'instance assurera, à cet effet, les fonctions décrites ci-après:**

### a.) La diffusion d'informations et le conseil

comme activité principale de l'instance sur le territoire de l'Eurodistrict Region Freiburg / Centre et Sud Alsace, au siège à Vogelgrun et dans la mesure du possible par des permanences locales complémentaires,

- auprès des particuliers en matière de fiscalité, assurances sociales, retraite, données législatives, statut des frontaliers, structures administratives, mais aussi auprès des entreprises, administrations, collectivités ou associations pour la recherche des instances compétentes dans le pays voisin,
- sous la forme d'information et d'orientation, en liaison avec les administrations compétentes des deux pays,
- dans le cadre de permanences des caisses/administrations organisées par l'instance, par la mise à disposition d'informations sur Internet, et grâce à une communication ciblée. Des fiches d'information et autres documents pourront être élaborés en collaboration avec d'autres partenaires, puis mis à disposition du public,

Das Einzugsgebiet der Einrichtung umfasst grundsätzlich:

- auf deutscher Seite die Landkreise Breisgau-Hochschwarzwald und Emmendingen sowie den Stadtkreis Freiburg im Breisgau,
- auf französischer Seite die Arrondissements Colmar, Ribeauvillé und Guebwiller im Département du Haut-Rhin und das Arrondissement Sélestat im Département du Bas-Rhin.

Ziel der Einrichtung ist es, Informationen im grenzüberschreitenden Kontext zu vermitteln, entsprechend zu beraten und grenzüberschreitende Projekte zu unterstützen.

## Artikel 2 - AUFGABEN

Die INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH hat ihren Standort in der Mitte des Eurodistricts Region Freiburg/Centre et Sud Alsace.

Als bürgernahe Informations- und Beratungsstelle ist sie in besonderer Weise geeignet, spezifische Probleme zu identifizieren und dazu beizutragen, diese zu lösen, und Perspektiven für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit aufzuzeigen.

**Die Stelle nimmt insbesondere folgende Aufgaben wahr:**

### a.) Informationsvermittlung und Beratung

als Hauptaktivität der Einrichtung im Gebiet des Eurodistricts Region Freiburg/Centre et Sud Alsace am Sitz der INFOBEST in Vogelgrun, und im Rahmen der Möglichkeiten ergänzt um Vorort-Sprechstunden

- von Privatpersonen über Steuersystem, Krankenversicherung, Renten, Gesetzgebung, Grenzgängerstatus, Behördenaufbau, aber auch von Unternehmen, Verwaltungen, Gebietskörperschaften und Vereinen für die Suche nach den zuständigen Stellen im Nachbarland,
- in Form von Information und Weitervermittlung in Verbindung mit den zuständigen Verwaltungen der beiden Länder,
- im Rahmen von Sprechstunden/-tagen der Kassen/Verwaltungen, die von Infobest organisiert werden, durch die Bereitstellung von Informationen im Internet und durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit. In Verbindung mit weiteren Partnern können Informationsblätter und Unterlagen erarbeitet und bereitgestellt werden,

- par la réalisation de projets propres à l'instance ayant pour objectif la promotion de la mobilité professionnelle transfrontalière en particulier dans le cadre du programme EURES-T (par exemple organisation d'ateliers de travail).

L'instance est en liaison technique avec les autres INFOBEST, et travaille en étroite collaboration avec elles pour obtenir un effet de synergie.

#### **b.) Préparation et suivi de projets**

- Conception et réalisation de projets et initiatives transfrontaliers propres à l'instance, soutien aux maîtres d'ouvrages potentiels.
- Suivi de projets et étroite collaboration avec les maîtres d'ouvrages de projets transfrontaliers bénéficiant d'une aide financière, par exemple dans le cadre d'INTERREG ou du Fonds Jeunesse de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur.
- Dans le cadre du développement de l'Eurodistrict Region Freiburg/Centre et Sud Alsace, INFOBEST Vogelgrun/Breisach est ouverte à de nouvelles missions et apporte ses savoir-faire. Les missions devront être précisées au cas par cas et soumises au Comité Directeur pour son approbation.
- Dans le cadre du développement du pilier de la société civile de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur, l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach est ouverte à de nouvelles missions et apporte ses savoir-faire. Ces nouvelles missions devront être précisées au cas par cas et soumises au Comité Directeur pour son approbation.

#### **c.) Coopération**

- Echange d'informations et concertation continue avec les partenaires cofinanceurs de l'instance.
- collaboration étroite avec les autorités en France et en Allemagne, ainsi qu'avec les instances de coopération transfrontalières du Rhin Supérieur.

- bei der Durchführung von eigenen Projekten zur Förderung der grenzüberschreitenden Mobilität besonders im Rahmen von EURES-T, z. B. Organisation von Seminaren, etc.

Die Dienststelle ist mit den anderen INFOBESTen weitgehend technisch vernetzt und arbeitet zur Erzielung von Synergieeffekten eng mit diesen zusammen.

#### **b.) Projektvorbereitung und -begleitung**

- Konzeption und Durchführung eigener grenzüberschreitender Projekte und Initiativen, Unterstützung potentieller Projektträger.
- Begleitung und enge Zusammenarbeit mit den Trägern von grenzüberschreitend geförderten Projekten, z. B. im Rahmen von INTERREG oder des Jugendfonds der deutsch-französisch-schweizerischen Oberreinkonferenz.
- Im Rahmen der Entwicklung des Eurodistricts Region Freiburg/Centre et Sud Alsace ist INFOBEST Vogelgrun/Breisach für die Übernahme von neuen Aufgaben offen und bringt ihren Sachverstand ein. Die Aufgaben müssen im Einzelfall präzisiert und dem Aufsichtsgremium zur Billigung vorgelegt werden.
- Im Rahmen der Entwicklung der Säule Zivilgesellschaft der Trinationalen Metropolregion Oberrhein ist INFOBEST Vogelgrun/Breisach für die Übernahme von neuen Aufgaben offen und bringt ihre grenzüberschreitende Erfahrung ein. Diese neuen Aufgaben müssen im Einzelfall präzisiert und dem Aufsichtsgremium zur Billigung vorgelegt werden.

#### **c.) Kooperation**

- Kontinuierlicher Informationsaustausch und Abstimmung mit den Trägern der Einrichtung.
- Enges Zusammenwirken mit den Behörden auf der deutschen und französischen Seite sowie den Einrichtungen für grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein.

#### d.) Secrétariat

- Préparations des réunions et mise en oeuvre des décisions du Groupe de Projet et du Comité Directeur, conformément aux articles 3 et 4 de cette convention.

#### Article 3 - COMITE DIRECTEUR

Le contrôle de l'INFOBEST VOGELGRUN /BREISACH revient aux parties contractantes qui l'exercent au sein du Comité Directeur, constitué à cet effet. Chacune des parties contractantes désigne à cet effet un représentant pour siéger au Comité Directeur.

Celui-ci se réunit au moins une fois par an, davantage si nécessaire.

Le cas échéant, les membres du Comité Directeur peuvent être consultés par écrit, par son Président, sur toute question relevant de sa compétence et dont les délais de règlement ne permettent pas d'organiser une réunion du Comité Directeur.

Le Comité Directeur remplit les fonctions suivantes :

- approbation du rapport d'activités annuel,
- adoption du budget prévisionnel et examen des comptes annuels,
- adoption du programme de travail annuel.

Les décisions du Comité Directeur sont adoptées sur la base du consensus.

La présidence du Comité Directeur est assurée alternativement, pour une durée de deux ans, par un représentant d'un partenaire français ou allemand.

#### Article 4 - GROUPE DE PROJET

La préparation des décisions du Comité Directeur est effectuée par un Groupe de Projet.

Le Groupe de Projet se réunit aussi souvent que nécessaire.

Le Groupe de Projet est composé des représentants des parties contractantes.

#### d.) Sekretariat

- Vor- und Nachbereitung der Sitzung der Projektgruppe und des Aufsichtsgremiums gemäß Artikel 3 und 4 dieser Vereinbarung

#### Artikel 3 - AUFSICHTSGREMIUM

Die Aufsicht über die INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH obliegt den Vertragspartnern. Sie bilden zu diesem Zweck ein Aufsichtsgremium, in das die Vertragspartner jeweils eine/n Vertreter/in entsenden.

Das Aufsichtsgremium tagt mindestens ein Mal im Jahr, darüber hinaus je nach Bedarf.

Fragen, die das Aufsichtsgremiums betreffen und für die aus Termingründen die Einberufung des Aufsichtsgremiums nicht möglich ist, können im Bedarfsfall durch den Vorsitzenden im schriftlichen Umlaufverfahren entschieden werden.

Das Aufsichtsgremium erfüllt folgende Aufgaben:

- Genehmigung des jährlichen Arbeitsprogramms,
- Verabschiedung des jährlichen Rechenschaftsberichts,
- Genehmigung des Jahresbudgets und der Jahresabrechnung.

Die Entscheidungen des Aufsichtsgremiums werden im Konsens getroffen.

Den Vorsitz im Aufsichtsgremium nehmen die deutsche und französische Seite abwechselnd jeweils für zwei Jahre wahr.

#### Artikel 4 - PROJEKTGRUPPE

Die Vorbereitung der Entscheidungen des Aufsichtsgremiums erfolgt durch eine Projektgruppe.

Die Projektgruppe tagt je nach Bedarf.

Die Projektgruppe setzt sich aus Vertreter/inne/n der Kofinanzierungspartner zusammen.

La présidence du Groupe de Projet est assurée alternativement, pour une durée de deux ans, par un représentant d'un partenaire français ou allemand.

#### **Article 5 - PERSONNEL**

Les missions qui incombent à INFOBEST VOGELGRUN /BREISACH sont prises en charge par des collaborateurs(-trices) bilingues : à cet effet, la Ville de Breisach met à disposition un poste pour le(la) chargé(e) de mission allemand(e), et la ComCom Pays de Brisach un poste pour le(la) chargé(e) de mission français(e), ainsi qu'un poste d'assistant(e).

Pendant la durée de la présente convention, les collaborateurs (-trice)s et l'assistant(e) seront placés pour leur emploi sous l'autorité du Comité Directeur. La gestion du personnel est assurée par l'employeur respectif (ComCom Pays de Brisach ou Ville de Breisach).

Pour le recrutement ou le remplacement éventuel des chargé(e)s de mission et de l'assistante, le jury est composé d'un représentant de l'employeur concerné (ComCom Pays de Brisach ou Ville de Breisach), du Président du Comité Directeur et du Président du Groupe de Projet. Suite à la décision du jury, l'accord des partenaires cofinanceurs doit être donné.

#### **Article 6 – GROUPE TECHNIQUE RESEAU INFOBEST**

Il est institué un « Groupe technique réseau » en vue d'assurer une meilleure circulation des informations entre toutes les INFOBEST et leurs financeurs ainsi que pour permettre la mutualisation de certaines actions.

Il est composé d'un représentant de chaque INFOBEST ainsi que d'un représentant des principaux co-financeurs communs à toutes les INFOBEST. Les autres membres des différents groupes techniques ou groupes de projet peuvent assister de plein droit aux réunions du Groupe technique réseau.

Sa présidence est assurée à tour de rôle par un représentant des cofinanceurs communs.

Sa mission est la concertation et le suivi du réseau et notamment la préparation des décisions des différents Comités directeurs concernant les missions d'information et

Den Vorsitz in der Projektgruppe nehmen die deutsche und französische Seite abwechselnd jeweils für zwei Jahre wahr.

#### **Artikel 5 - PERSONAL**

Die der INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH obliegenden Aufgaben werden von zweisprachigen Mitarbeiter/inne/n wahrgenommen: hierfür stellen die Stadt Breisach eine Personalstelle für den/die deutsche/n Mitarbeiter/in, und der ComCom Pays de Brisach eine Personalstelle für den/die französische/n Mitarbeiter/in und zusätzlich eine Personalstelle für eine/n Assistentin/en zur Verfügung.

Für die Laufzeit dieser Vereinbarung sind die Mitarbeiter/innen und der /die Assistent/in in ihrer Arbeit dem Aufsichtsgremium unterstellt. Die Personalverwaltung obliegt dem jeweiligen Arbeitgeber (ComCom Pays de Brisach oder Stadt Breisach).

Für Einstellungen der Referenten/innen und der/des Assistentin/en wird eine Auswahlkommission mit folgenden Mitgliedern gebildet: die jeweilige Arbeitgeberin (ComCom Pays de Brisach oder Stadt Breisach), der/die Vorsitzende des Aufsichtsgremiums und der/die Vorsitzende der Projektgruppe. Die Zustimmung der Kofinanzierungspartner wird aufgrund der Entscheidung der Auswahlkommission erteilt.

#### **Artikel 6 – TECHNISCHE GRUPPE DES INFOBEST-NETZWERKES**

Es wird eine technische Gruppe des INFOBEST-Netzwerkes gebildet, um den Informationsfluss zwischen den INFOBESTen und ihren Finanzierungspartnern zu verbessern und der Zusammenlegung einzelner Aktivitäten zu ermöglichen.

Sie setzt sich zusammen aus jeweils einem/r Vertreter/in jeder INFOBEST sowie den Vertretern/innen der wesentlichen Kofinanzierungspartner aller INFOBESTen. Die übrigen Mitglieder der verschiedenen technischen Gruppen oder Projektgruppen haben das Recht, an den Sitzungen der technischen Gruppe des Netzwerkes teilzunehmen.

Der Vorsitz wird abwechselnd von einem/r Vertreter/in der gemeinsamen Kofinanzierer wahrgenommen.

Ihre Aufgabe ist die Abstimmung und die Begleitung des Netzwerkes, insbesondere die Vorbereitung der die Informations- und Beratungsaufgaben betreffenden Ent-

de conseil qui n'ont pas de caractère local.

Le Groupe technique réseau se réunit aussi souvent que nécessaire, au minimum une fois par an à l'initiative, alternativement, de chaque INFOBEST ou d'un de ses membres.

Ses décisions sont prises sur la base du consensus.

#### **Article 7 - GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIERE**

La ComCom Pays de Brisach, maître d'ouvrage de l'instance, assure la gestion administrative et financière de celle-ci.

Un extrait du compte administratif de la ComCom Pays de Brisach et relatif à l'activité de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach sera présenté annuellement en langue française par le Président de la ComCom Pays de Brisach, maître d'ouvrage. Cet extrait sera certifié par le Trésorier de Neuf-Brisach.

A l'issue de la convention, un rapport définitif sera présenté aux partenaires, pour la période de la convention, au plus tard en 2018.

La ComCom Pays de Brisach tient à disposition des partenaires, à leur demande, les factures originales et bulletins de caisse justifiant l'exécution du budget pendant une période de 10 ans.

Pour la gestion administrative et financière, le droit français s'applique au maître d'ouvrage.

#### **Article 8 - BUDGET**

Pendant la durée de la présente convention, un budget global de 808.800 € est affecté aux frais d'équipement et de fonctionnement de l'instance.

La ventilation annuelle du budget est arrêtée dans l'annexe 1 de la présente convention, partie intégrante de celle-ci.

La contribution au budget des partenaires cocontractants, exprimé en EUROS, est assurée comme suit :

scheidungen der verschiedenen Aufsichtsgremien, die keinen lokalen Charakter haben.

Die technische Gruppe des Netzwerkes trifft sich nach Bedarf, mindestens jedoch einmal pro Jahr entweder auf Veranlassung einer INFOBEST oder einem ihrer Kofinanzierungspartner.

Die Entscheidungen werden im Konsens getroffen.

#### **Artikel 7 - ADMINISTRATIVE UND FINANZIELLE VERWALTUNG**

Die Projektträgerin ComCom Pays de Brisach nimmt die administrative und finanzielle Verwaltung der INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH wahr.

Als Projektträger legt der Präsident/die Präsidentin der ComCom Pays de Brisach jährlich einen französischsprachigen Auszug der Haushaltsrechnung der ComCom Pays de Brisach vor, der sich auf die Tätigkeit der INFOBEST Vogelgrun/Breisach bezieht. Dieser Auszug der Haushaltsrechnung wird durch das staatliche Kassenamt Neuf-Brisach beglaubigt.

Der Abschlussbericht für den Zeitraum der vorliegenden Vereinbarung wird den Partnern spätestens im Jahr 2018 vorgelegt.

Die Projektträgerin ComCom Pays de Brisach stellt den Partnern auf Anfrage Originalrechnungen und Kassenbelege als Haushaltsnachweis während eines Zeitraumes von 10 Jahren zur Verfügung.

Die administrative und finanzielle Verwaltung erfolgen unter Anwendung des französischen Rechts.

#### **Artikel 8 - BUDGET**

Während der Laufzeit dieser Vereinbarung wird das Gesamtbudget für die Weiterführung der INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH auf 808.800 € festgelegt.

Die jährliche Aufteilung des Budgets ist im Anhang 1 dargelegt, der Bestandteil dieser Vereinbarung ist.

Die Budgetanteile der Kofinanzierer werden wie folgt verteilt (Angaben in EURO):

<b>TOTALE</b>	<b>808.800 €</b>
<b>Partie française</b>	<b>392.800 €</b>
ComCom Pays de Brisach	110.000 €
Etat Français	72.800 €
Région Alsace	72.000 €
Département du Haut-Rhin	106.000 €
Ville de Colmar	16.000 €
CC du Ried de Marckolsheim	16 000 €
<b>Partie franco-allemande</b>	<b>16 000 €</b>
GLCT Centre Hardt-Rhin Sup.	16 000 €
<b>Partie allemande</b>	<b>400.000 €</b>
Land Baden-Württemberg	100.000 €
Landkreis Breisgau-Hochschw	110.000 €
Landkreis Emmendingen	32.000 €
Stadt Freiburg im Breisgau	68.000 €
Stadt Breisach am Rhein	84.000 €
RegioGesellschaft	6 000 €

Les contributions des partenaires sont exigibles chaque année après présentation et acceptation des comptes annuels de l'exercice précédent. Un acompte de 50% de la contribution du budget annuel pourra être demandé au 1<sup>er</sup> avril de chaque année.

L'accord de la Ville de Freiburg sur son financement n'est valable que sous réserve des délibérations du Conseil Municipal concernant les deux budgets bisannuels à venir. Les accords des autres partenaires cofinanceurs sur leurs financements ne sont valables que sous réserve des décisions budgétaires des organes décisionnels respectivement compétentes et en l'occurrence de l'attribution de moyens financiers par le Land Bade-Wurtemberg. L'engagement financier de l'Etat Français sera pris par décision spécifique, après réception de la délégation des crédits correspondants.

L'excédent ou la part des sommes ayant fait l'objet d'une utilisation non conforme à la convention seront reversés proportionnellement à l'apport de chacun.

Les contributions sont versées à la ComCom Pays de Brisach sur le compte suivant ouvert auprès de

la Banque de France de Mulhouse  
Code Banque 30001,  
Code Guichet 00307,  
N° D6840000000  
Clé Rib. 02,  
au nom de la Trésorerie de Neuf- Brisach.  
IBAN: FR 433000100307D684000000002  
BIC/SWIFT: BDFEFRPPXXX

<b>GESAMTSUMME</b>	<b>808.800 €</b>
<b>Französischer Anteil</b>	<b>392.800 €</b>
ComCom Pays de Brisach	110.000 €
Etat Français	72.800 €
Région Alsace	72.000 €
Département du Haut-Rhin	106.000 €
Ville de Colmar	16.000 €
CC du Ried de Marckolsheim	16 000 €
<b>Dt. – franz. Anteil</b>	<b>16 000 €</b>
GöZ Mittelhardt-Oberrhein	16 000 €
<b>Deutscher Anteil</b>	<b>400.000 €</b>
Land Baden-Württemberg	100.000 €
Landkreis Breisgau-Hochschw	110.000 €
Landkreis Emmendingen	32.000 €
Stadt Freiburg im Breisgau	68.000 €
Stadt Breisach am Rhein	84.000 €
RegioGesellschaft	6 000 €

Die jeweiligen Finanzierungsanteile der Partner werden jährlich nach Vorlage und Genehmigung der Jahresrechnung des vorausgegangenen Haushaltsjahres angefordert. Ein Vorschuss von 50 % des jährlichen Gesamtbeitrages kann zum 1. April des jeweiligen Jahres angefordert werden.

Die Finanzierungszusage der Stadt Freiburg steht unter dem Vorbehalt der jeweiligen Beschlussfassung des Gemeinderats zu den kommenden Doppelhaushalten, die übrigen Finanzierungszusagen stehen unter dem Vorbehalt der Haushalts-Beschlussfassungen der jeweils zuständigen Gremien bzw. der Mittelbereitstellung im Staatshaushalt des Landes Baden-Württemberg. Die finanzielle Beteiligung des französischen Staates steht unter dem Vorbehalt, dass der Beitrag erst nach Übertragung der entsprechenden Kreditmittel überwiesen werden kann.

Falls ein Überschuss entstanden ist, oder andere Mittel für einen nicht mit der Finanzierungsvereinbarung übereinstimmenden Zweck verwendet wurden, wird der Beitrag proportional zu den Finanzierungsbeiträgen zurückerstattet.

Die Überweisung der jeweiligen Kofinanzierungsanteile erfolgt an den die ComCom Pays de Brisach bei der

Banque de France de Mulhouse  
Code Banque 30001,  
Code Guichet 00307,  
N° D6840000000  
Clé Rib. 02,  
zugunsten Trésorerie de Neuf- Brisach.  
IBAN: FR 433000100307D684000000002  
BIC/SWIFT: BDFEFRPPXXX

#### **Article 9 - OUVERTURE**

Cette convention est ouverte à l'entrée de nouveaux partenaires cofinanceurs.

#### **Article 10 - MODIFICATION DE LA CONVENTION**

Toute modification de la convention, notamment tout retrait d'un des cofinanceurs en cours d'exécution de la présente convention ou toute baisse de la contribution financière d'un partenaire est soumise à la signature d'un avenant conclu dans les mêmes formes que la présente convention.

Tout retrait ou toute baisse de contribution devra être annoncé 4 mois avant la fin de l'année calendaire par lettre recommandée adressée au Président du Comité Directeur. Ce retrait ou cette baisse une fois actée prendra effet au début de l'exercice budgétaire suivant.

#### **Article 11 - DUREE DE LA CONVENTION**

La présente convention entre en vigueur le 1er janvier 2014. Elle est valable jusqu'au 31 décembre 2017. La poursuite de l'activité de l'instance au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 2018 sera recherchée. Le comité directeur devra prendre une décision sur ses modalités au 1er semestre 2017.

#### **Artikel 9 - ÖFFNUNG**

Diese Vereinbarung steht dem Hinzukommen neuer Finanzierungspartner jederzeit offen.

#### **Artikel 10 - MODIFIZIERUNG DER VEREINBARUNG**

Jede Modifizierung der Vereinbarung, insbesondere jedes Ausscheiden eines Kofinanzierungspartners während der Laufzeit der Vereinbarung oder jede Verminderung eines Kofinanzierungsbeitrags unterliegen der Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung in den gleichen Formen, die für die vorliegende Vereinbarung gelten.

Jeder Ausfall oder jeder Verminderung von Finanzierungsbeiträgen muss 4 Monate vor Ende des Kalenderjahres per Einschreiben dem Präsidenten des Aufsichtsgremiums angezeigt werden. Dieser Ausfall oder diese Verminderung wird nach Kenntnisnahme mit dem folgenden Haushalt wirksam.

#### **Artikel 11- DAUER DER VEREINBARUNG**

Diese Vereinbarung tritt zum 1. Januar 2014 in Kraft. Sie gilt bis zum 31. Dezember 2017. Das Fortbestehen der Instanz über den 1. Januar 2018 hinaus ist anzustreben. Das Aufsichtsgremium muss über die Modalitäten im 1. Halbjahr 2017 entscheiden.

**INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH**  
**Stand: 09.10.2013**  
**Convention/Vereinbarung 01.01.2014 – 31.12.2017**

**Signataires/Partenaires français**

**Deutsche Partner/Unterzeichner**

W:\01\KuhnPe\Projekte\INFOBEST\Finanzierungspläne Budget Convention\Convention 2014 - 2017 Stand 20131009.doc

<b>Budget prévisionnel situation au 25/10/2013</b>		<b>Prévisions 2014</b>	<b>Prévisions 2015</b>	<b>Prévisions 2016</b>	<b>Veranschlagt 2017</b>	<b>2014 - 2017</b>
<b>Recettes</b>						
<b>Partenaires français*</b>		<b>202.200,00 €</b>	<b>202.200,00 €</b>	<b>202.200,00 €</b>	<b>202.200,00 €</b>	<b>808.800,00 €</b>
Etat Français		98.200,00 €	98.200,00 €	98.200,00 €	98.200,00 €	392.800,00 €
Région Alsace		18.200,00 €	18.200,00 €	18.200,00 €	18.200,00 €	72.800,00 €
Département du Haut-Rhin		18.000,00 €	18.000,00 €	18.000,00 €	18.000,00 €	72.000,00 €
CC Pays de Brisach		26.500,00 €	26.500,00 €	26.500,00 €	26.500,00 €	106.000,00 €
Ville de Colmar		27.500,00 €	27.500,00 €	27.500,00 €	27.500,00 €	110.000,00 €
CC du Ried de Marckolsheim		4.000,00 €	4.000,00 €	4.000,00 €	4.000,00 €	16.000,00 €
CC du Ried de Marckolsheim		4.000,00 €	4.000,00 €	4.000,00 €	4.000,00 €	16.000,00 €
<b>Partenaires franco-allemands*</b>		<b>4.000,00 €</b>	<b>4.000,00 €</b>	<b>4.000,00 €</b>	<b>4.000,00 €</b>	<b>16.000,00 €</b>
GLCT Centre Hardt-Rhin Sup. *						
<b>Partenaires allemands*</b>		<b>100.000,00 €</b>	<b>100.000,00 €</b>	<b>100.000,00 €</b>	<b>100.000,00 €</b>	<b>400.000,00 €</b>
Land Baden-Württemberg		25.000,00 €	25.000,00 €	25.000,00 €	25.000,00 €	100.000,00 €
Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald		27.500,00 €	27.500,00 €	27.500,00 €	27.500,00 €	110.000,00 €
Landkreis Emmendingen		8.000,00 €	8.000,00 €	8.000,00 €	8.000,00 €	32.000,00 €
Stadt Freiburg im Breisgau		17.000,00 €	17.000,00 €	17.000,00 €	17.000,00 €	68.000,00 €
Stadt Breisach am Rhein		21.000,00 €	21.000,00 €	21.000,00 €	21.000,00 €	84.000,00 €
RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein e.V.		1.500,00 €	1.500,00 €	1.500,00 €	1.500,00 €	6.000,00 €
*) accords de principe - sous réserve de délibération						
<b>Dépenses</b>		<b>196.512,00 €</b>	<b>200.616,00 €</b>	<b>203.904,00 €</b>	<b>207.768,00 €</b>	<b>808.800,00 €</b>
Acquisitions		1.000,00 €	1.000,00 €	1.000,00 €	1.000,00 €	4.000,00 €
Travaux		0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Denrées et fournitures		2.000,00 €	2.000,00 €	2.000,00 €	2.000,00 €	8.000,00 €
Services ext. (location, entretien, assurance, etc.)		20.000,00 €	20.000,00 €	20.000,00 €	20.000,00 €	80.000,00 €
Service extérieurs autres		5.000,00 €	5.000,00 €	5.000,00 €	5.000,00 €	20.000,00 €
<b>Personnel allemand</b> (1 poste chargé de mission 100%)		<b>84.412,00 €</b>	<b>86.116,00 €</b>	<b>87.854,00 €</b>	<b>89.668,00 €</b>	<b>348.050,00 €</b>
<b>Personnel français</b>		<b>84.100,00 €</b>	<b>86.500,00 €</b>	<b>88.050,00 €</b>	<b>90.100,00 €</b>	<b>348.750,00 €</b>
1 Chargée de mission 100%		42.550,00 €	43.500,00 €	44.250,00 €	45.250,00 €	
1 Assistante 100%		39.850,00 €	41.250,00 €	42.000,00 €	43.000,00 €	
Personnel d'entretien		1.700,00 €	1.750,00 €	1.800,00 €	1.850,00 €	
Divers		0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Dépenses pour actions INFOBEST		0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
<b>BALANCE</b>		<b>5.688,00 €</b>	<b>1.584,00 €</b>	<b>-1.704,00 €</b>	<b>-5.568,00 €</b>	<b>0,00 €</b>
Balance avec report de l'année précédente			7.272,00 €	5.568,00 €	0,00 €	